

Elzbieta

# Flon-Flon & Musute



EL TOMÂT

*Pour Christiane*

Voltât dal originâl di Laura Nicoloso

Publicazion par cure de



eltomat@libero.it

Rivade a bon fin grazie a  
Silva Ganzitti dutun cun Silvana Schiavi Fachin e Nadia Rottaro

realizade cul contribût de ARLeF - Agjenzie Regionâl pe Lenghe Furlane



www.arlef.it

Original title: Flon-Flon et Musette  
Text and illustrations by Elzbieta  
© 1993, l'école des loisirs, Paris

Premi Andersen 1996  
Edizion taliane: Flon-Flon e Musetta / Elzbieta - AER 2004  
Edizion in lenghe furlane: Flon Flon e Musute - el tomât - 2015  
duj i dirits riservâts

Elzbieta

# Flon-Flon & Musute



EL TOMÂT

Flon-Flon al zuiave  
cun Musute dut il dì;  
ce di une bande dal riul,  
li di Musute,  
ce di chê altre,  
li di Flon Flon.



«**C**uant che o sarai  
grant, Musute e sarà  
la mê femine»  
al diseve Flon-Flon.  
E Musute e zontave:  
«Cuant che o sarai grande,  
Flon-Flon  
al sarà il gno om!»



L'indoman,  
la vuere e je li.  
Ancje se inmò no si le viôt,  
il papà al dîs:  
«Mandi, ninine di femine,  
maman Flon-Flon,  
frutin gno!  
O tornarai in curt!»  
Ur da une grande strente,  
po al partìs pe vuere.



La dì dopo,  
Flon-Flon al dîs:  
«O voi li dal riul  
a zuiâ cun Musute».  
Ma la mame i mostre  
pal barcon  
che al puest dal riul  
e je cumò une cise di spinis.



**A**lore la mame e dîs:  
«Muci!  
No si à plui di fevelâ  
di Musute, al è proibît!»  
«Parcè?».  
«Parcè che jê e je  
di chê altre bande  
de vuere».



Chest al dure tant  
a dilunc che si pense  
che al sedi par simpri.  
Ma a la fin, dut di un bot,  
no si le sint plui.  
Al puest dal so rumôr,  
un grant cidin.





**M**a Flon-Flon  
al viodeve ben  
che la cise di spinis  
e jere simpri li.  
Al dîs: «No je vere!  
La vuere no je muarte!  
Parcè no le âstu copade?»



